

## PRODUKTOVÉ PODMÍNKY PRO COPYWRITING A PŘEKLADATELSKÉ PRÁCE FORMEDIA CZ S.R.O.

vydané v souladu s ustanovením § 1751 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku  
(verze 4/2020, účinné od 01.01.2020)

Tyto produktové podmínky pro webové stránky jsou vydané společností **FORMEDIA CZ s.r.o.**, IČO: 04336062, se sídlem Kolbenova 959/27b, 198 00 Praha 14, zapsané v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 246109 (dále jako „**FORMEDIA CZ**“), když tyto podmínky představují speciální nastavbu k všeobecným obchodním podmínkám společnosti FORMEDIA CZ pro případy konkrétních produktů, a jako takové blíže upravují práva a povinnosti smluvních stran při tvorbě webových stránek na základě smlouvy o marketingových službách, uzavřené mezi společností FORMEDIA CZ a zákazníkem (dále jako „**Produktové podmínky**“).

Tyto Produktové podmínky se tedy uplatní ve všech případech, kdy jsou součástí sjednaného plnění překladatelské práce nebo copywriting, přičemž v takovém případě zvláštní ustanovení těchto Produktových podmínek uplatní na celý Produktový balíček.

Produktové podmínky tvoří spolu se Smlouvou a Všeobecnými obchodními podmínkami kompletní smluvní podmínky, za kterých jsou služby společnosti FORMEDIA CZ poskytovány. V případě rozporu jednotlivých smluvních ujednání v rámci uvedených dokumentů má přednost ujednání Smlouvy, dále pak Produktové podmínky a poté Všeobecné obchodní podmínky.

### Článek 1 | Definice některých pojmů

„**Aktivační poplatek**“ představuje paušální náhradu nákladů na činnosti spojené se sjednáním služeb u společnosti FORMEDIA CZ, jehož podrobnější úprava je obsažena v rámci Všeobecných obchodních podmínek.

„**Hodina**“ mluví-li tyto podmínky o poskytování služeb ze strany FORMEDIA CZ v dotacích určených hodinami, má se tím na mysli hodina práce jednoho zaměstnance či spolupracovníka společnosti, používaná jako účetní jednotka. Pracovní čas je společností FORMEDIA interně evidován v softwarové aplikaci Trello.

„**Občanský zákoník**“ je zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.

„**Produkt**“ představuje konkrétní službu, dílo či marketingový nástroj, poskytovaný ze strany FORMEDIA CZ, jehož obsah je určen příslušnými Produktovými podmínkami, případně ujednáním stran v rámci Smlouvy.

„**Produktový balíček**“ je typizovaná kombinace několika jednotlivých Produktů, nabízená společností FORMEDIA CZ za sjednanou cenu, jehož obsah je určen příslušnými Produktovými podmínkami, případně odlišným ujednáním stran v rámci Smlouvy.

„**Všeobecné obchodní podmínky**“ jsou obecným závazným dokumentem, vydaným společností FORMEDIA CZ v souladu s ustanovením § 1751 občanského zákoníku, kterým jsou stanovena obecná pravidla smluvního vztahu mezi společností FORMEDIA CZ a Zákazníkem.

„**Smlouva**“ je smlouva o marketingových službách, uzavřená na základě ustanovení § 2586 a násl. občanského zákoníku, případně ustanovení § 1756 odst. 2 občanského zákoníku, mezi společností FORMEDIA CZ jako poskytovatelem a zákazníkem, jako odběratelem.

„**Webové stránky**“ jsou souborem vzájemně propojených hypertextových dokumentů, které nesou informace v podobě textů, obrázků a jiného grafického obsahu, hudby, videa, odkazů, skriptů aj., které jsou zpřístupněny a prezentovány určitým estetickým a systematickým způsobem uživatelům za použití softwarového vybavení osobních počítačů, mobilních telefonů a obdobných zařízení, to vše prostřednictvím sítě internet.

„**Zákazník**“ je fyzická nebo právnická osoba, která v rámci svého podnikání vstupuje do smluvního vztahu se společností FORMEDIA CZ.

## Článek 2 | Základní popis Produktů

1. **Copywriting** je Produkt, který spočívá v tvorbě reklamních a marketingových textů na témata určená na základě zadání Zákazníka, a který zahrnuje:
  - a) Úvodní komunikaci se Zákazníkem, na jejímž základě Zákazník dodá veškeré potřebné texty, informace a zadání k vypracování Produktu, a to zásadně na e-mail společnosti FORMEDIA CZ,
  - b) analýzu poskytnutých textů, informací a zadání ze strany Zákazníka, ze kterých následný Produkt vychází,
  - c) vypracování požadovaného Copywriting textu dle zadání a v rozsahu počtu normostran určených Zákazníkem po konzultaci s obchodníkem společnosti FORMEDIA CZ, přičemž za normostranu se považuje text v rozsahu 250 slov,
  - d) 2 úpravy vypracovaného Copywriting textu dle požadavků Zákazníka, přičemž se však nejedná o přepsání textu, ale o stylistické či faktické úpravy textu. Požadavky na úpravy Copywriting textu je Zákazník povinen u společnosti FORMEDIA CZ uplatnit nejpozději do 72 hodin. Bližší podmínky upraví článek 5 těchto Produktových podmínek,
  - e) předání hotového Produktu Zákazníkovi ve formátu .doc či PDF.V případě, že je Zákazníkovi rovněž dlouhodobě poskytována anebo nově sjednána správa webových stránek, lze na požádání Zákazníka implementovat předané Copywriting texty na příslušné webové stránky.
2. **Překladačské práce** jsou Produktem, který spočívá v přeložení Zákazníkem poskytnutých textů do specifikovaných jazyků, a který zahrnuje:
  - a) Úvodní komunikaci se Zákazníkem, na jejímž základě Zákazník dodá veškeré potřebné texty, informace a zadání k vypracování Produktu, a to zásadně na e-mail společnosti FORMEDIA CZ,
  - b) analýzu poskytnutých textů, zejména pak složitosti textu, jazyka a počtu normostran a dle zjištěných údajů následnou kalkulaci finální ceny,
  - c) realizaci překladu a předání přeložených textů Zákazníkovi ve formátu .doc či PDF, přičemž jakékoliv revize a úpravy se ze strany společnosti FORMEDIA CZ vylučují.

## Článek 3 | Cena a platební podmínky

1. Cena Produktu je cenou smluvní a vychází z rozsahu a složitosti uskutečněného plnění sjednaného na základě Smlouvy. Cenu Produktu lze určit ve Smlouvě buď jako celkovou a neměnnou anebo jako cenu za normostranu, přičemž ve Smlouvě bude uveden orientační počet normostran. Při následném vyúčtování počtu normostran nepřesáhne jejich skutečný počet smluvně určený odhad o více než 20 %.
2. V případě jakýchkoliv opakovaných plnění bude Zákazníkovi účtována plná sjednaná cena za poskytnutou službu, splatná v den výročí dne uskutečnění objednávky.

## Článek 4 | Poskytnutí součinnosti

1. Pro řádné plnění v rámci sjednaného Produktu, je Zákazník povinen poskytnout společnosti FORMEDIA CZ veškeré podklady, které si společnost FORMEDIA CZ vyžádá, a dále součinnost nezbytnou pro plnění závazků ze sjednané Smlouvy, a to do 14 dnů od uzavření Smlouvy. Nesplní-li Zákazník tyto povinnosti, společnost FORMEDIA CZ není povinna započít s jakýmkoliv pracemi na Produktu.

## Článek 5 | Dokončení a předání Produktů

1. O vyhotovení Produktů je Zákazník bez zbytečného odkladu vyzooměn, a to prostřednictvím e-mailu, ve kterém jsou současně předány Produkty přílohou ve formátu .doc či PDF.
2. Ve lhůtě 72 hodin od předání Produktů je Zákazník povinen vyjádřit se k Produktům, případně vznést požadavky na změnu. Nevznese-li v uvedené lhůtě Zákazník žádné požadavky na změnu, platí, že s vypracovanými Produkty

souhlasil a bez výhrad je převzal. Případné požadavky na změnu, učiněné po uplynutí uvedené lhůty, jsou považovány za požadavek na provedení víceprací a účtovány nad rámec sjednané ceny, a to hodinovou sazbou ve výši 1.990 Kč / hodinu.

3. Vznese-li Zákazník k Produktům připomínky či požadavky na změnu, provede společnost FORMEDIA CZ požadované úpravy a notifikuje o provedených změnách Zákazníka. V ceně Copywriting produktu je zahrnuto zapracování prvních a druhých připomínek Zákazníka a provedení příslušných úprav (tj. maximálně dvojí úpravy). V ceně však jsou pouze takové úpravy, které se podstatně neodchylují od původního zadání a jejichž provedení by tak fakticky znamenalo přepracování Copywriting textu. Pro vyloučení jakýchkoliv pochybností Zákazník bere na vědomí, že tyto úpravy slouží k úpravě stylistických a faktických chyb v Produktu. Veškeré další úpravy na základě připomínek Zákazníka, včetně těch překračující přípustný rozsah změn, jsou dále považovány za vícepráce a jsou ze strany společnosti FORMEDIA CZ účtovány nad rámec sjednané ceny, a to hodinovou sazbou ve výši 1.990 Kč / hodinu.
4. K připomínkám či požadavkům na změnu Překladatelských prací se nepřihlíží a jakékoliv úpravy se vylučují.
5. Společnost FORMEDIA CZ neručí za správnost překladu odborných textů.
6. V případě, kdy Zákazník požaduje provedení úprav, které se považují za vícepráce, je společnost FORMEDIA CZ oprávněna podmínit provedení těchto víceprací jejich předchozí úhradou a/nebo úhradou zbytku ceny Produktu, případně Produktového balíčku.
7. Sdělí-li Zákazník, že s předanou verzí Produktu souhlasí, či je-li souhlas Zákazníka dovozován pomocí stanovené fikce, jsou Produkty jakožto dílo dokončeny.
8. Smluvně sjednané datum předání Produktů je pouze orientační. Konečný termín dokončení závisí na spolupráci a komunikaci se Zákazníkem, na termínu dodání potřebných podkladů, instrukcí a požadavků, jakož i dokumentů k tvorbě či překladu textů.